



根据教育部课外读物建议编选
学生必读文学名著书系

哈克贝利·芬历险记

〔美〕马克·吐温 著



根据教育部课外读物建议编选
学生必读文学名著书系

哈克贝利·芬历险记

〔美〕马克·吐温 著

刁克利 译



中国少年儿童出版社

图书在版编目(CIP)数据

哈克贝利·芬历险记/(美)马克·吐温著;刁克利译. —北京:中国少年儿童出版社, 2003.5
(2006.7重印)

(学生必读文学名著书系)

ISBN 7-5007-6473-1

I. 哈... II. ①马... ②刁... III. 儿童文学—长篇小说—美国—近代 IV. I712.84

中国版本图书馆CIP数据核字(2003)第016568号

HAKEBEILI FEN LIXIANJI



出版发行: 中国少年儿童出版社

出版人:

作者: 马克·吐温 插图: 杨一楠 装帧设计: 周建明
责任编辑: 白雪静 美术编辑: 周建明
责任校对: 郑南勋 责任印务: 宋世祁

社址: 北京东四十二条21号 邮政编码: 100708
电话: 086-010-64032266 传真: 086-010-64012262
24小时销售咨询服务热线: 086-010-84037667

印刷: 张家口市印刷总厂 经销: 新华书店

开本: 850×1168 1/32 印张: 12.875 插页: 9
2003年5月河北第1版 2006年7月河北第2次印刷
字数: 246千字 印数: 500册

ISBN 7-5007-6473-1/I·436 定价: 24.00元

图书若有印装问题,请随时向本社出版科退换。

版权所有,侵权必究。

编者说明

文学名著，人类独特的精神创造，语言艺术和典型形象的结晶。一部文学作品，如果它深刻地反映了时代的特征和社会的本质；如果它具有塑造人、感化人、教育人的力量；如果它在思想性和艺术性上达到了完美的结合，它就成为人所公认的“名著”，也就有了高层次的认识价值和独特的审美价值，有了超越时代、超越国界、超越年龄的无穷魅力，成为一代代人，特别是一代代青少年都愿意阅读的必读书，都希望游览的精神乐园。

自从人们认识到文学名著的价值以后，名著的整理出版就成了图书业的热门，各种版本层出不穷，畅销不衰。为了出版一套适合青少年阅读的文学名著版本，中国少年儿童出版社的编辑们做了认真的调查研究和探索，编辑出版了《学生必读文学名著书系》。

本书系收入了中国古典文学、中国现代文学和外国文学的几十种名著。与其他版本不同的是，它鲜明地体现了为青少年服务的特点：一是有简明实用的注释，为读者解答疑问，输送知识；二是外国名著的译文简洁生动，便于中国青少年阅读；三是有专家精心撰写的导读文章，为读者打开理解名著的大门；四是许多作品配有原



编者说明

著的插图和新绘的彩色插图，为读者欣赏名著助兴；五是所选作品是在教育部教学大纲推荐书目的基础上确定的，与学生课堂学习和课外阅读密切相关。总之，本书系力求从各方面适应当代读者的需求，以利于名著的阅读和传承。

如何阅读和理解文学名著，是随着时代发展而发展的。可以肯定，在新的时代，它仍将发挥独特的不可替代的作用。希望广大读者对我们的工作提出好的建议，并把希望读的名著告诉我们。让我们共同把这个书系建设好。

本书系由雪岗、徐寒梅、张继凌、徐德霞、周建明、吕卫真等策划，许多专家、作家和翻译家也提出了宝贵意见，在此向他们一并表示感谢。



译者序

《哈克贝利·芬历险记》是美国伟大的文学家马克·吐温的传世佳作，也是世界文学中的经典名著。美国著名作家海明威曾说过：“全部美国现代文学源于马克·吐温写的一本书《哈克贝利·芬历险记》……这是我们所有的书中最好的一本。一切美国文学都来自这本书。在它之前不曾有过，在它之后也没有一本书能和它相比。”诗人托·艾略特认为这部小说开创了英美两国的新文风，是“英语的新发现”。他还认为哈克的形象是永恒的，可以和奥德修斯、浮士德、唐璜及哈姆雷特相媲美。美国另一位诺贝尔文学奖获得者威廉·福克纳也说：“我认为马克·吐温是第一位真正的美国作家，我们都是他的后继人。”

《哈克贝利·芬历险记》的写作开始于马克·吐温完成《汤姆·索亚历险记》后不久。前后历时8年，于1884年先在英国出版，1885年在美国出版。

《哈克贝利·芬历险记》写的是白人男孩哈克为摆脱文明

的教化和酒鬼父亲的纠缠弃家出走，遇上为摆脱被贩卖的命运逃出外的黑人奴隶吉姆，两人结伴乘木排一路漂流所经过的种种历险与奇遇。

故事发生在19世纪中期美国内战之前。当时，黑奴处境悲惨，可随意买卖。同时，北方废奴呼声高涨，南方奴隶制根深蒂固，所以，黑奴逃跑都是由南向北。这是阅读本书应该了解的背景知识。书中的哈克和吉姆由于乘坐木排，只能身不由己顺水南漂。通过哈克对自己所见所闻所感的叙述，小说由此向读者展示了广阔而生动的社会现实画面和形形色色的人物长廊：杀人越货的强盗，挑动族斗仇杀的地方贵族，自称国王与公爵到处招摇的骗子，以及小镇醉鬼、轮船水手等等，无不栩栩如生。小说是美国现实主义的杰作及19世纪中期美国社会生活的真实写照。

小说中的许多人物在《汤姆·索亚历险记》中出现过，小说开头也是接着往下写，但小说的主人公由汤姆变成了哈克，叙述也改为第一人称，小说自始至终是哈克的内心独白。他是个几乎目不识丁的顽童，对长者的虔诚教诲无动于衷，对文明教化感到拘谨和约束，他向往自由，说话直截了当，做事讲求实效。他时经历和看到的任何事情，都要发表见解，褒贬评说，给人以童心无蔽、童言无忌的感觉。他的褒贬不带成见，对景状的描写活灵活现。哈克的视角使小说的叙述真实可信，又给读者留下了巨大的想像和自我判断空间。小说由哈克亲自叙述自己的故事，内容丰富了许多，主题也深刻了许多，远远超出了《汤姆·索亚历险记》的表现

层次。

在哈克的内心深处，一直与人们公认的社会准则和道德观念进行着开始困惑继而自觉的抗争。他起初对规定必须把吉姆送还给他的主人的法律是否合乎正义百思不得其解，在社会准则与自己良知发生的冲突中，他不断认识着、坚定着自己，天性和良知战胜了社会的偏见和维护私利的法律。小哈克在虚伪的社会道德与善良的天性的冲突中成长起来。能够按照自己的判断行事使他获得了真正心灵上的自由，他这样做时，当初要摆脱文明教化和醉鬼爸爸的束缚而产生的不置可否的自由向往才有了明确的意向。小说描写的不仅仅是逃亡和对自由的向往，也是奔逃途中对心灵升华的高歌和赞扬。是一部用少年的观察启迪成人心智的典范杰作。

同时，这又是一本名副其实、引人入胜的少年历险记。除中间主要部分外，前后结构对仗，各用七章专门写了孩子们的生活和游戏。汤姆·索亚原本是一个机智勇敢、天真顽皮的少年，而在这本书里由于一味沉于幻想、迷信书本，成了一个“书虫”和调皮鬼，其不顾事实的恶作剧无事生非，有时令人生厌。书的最后，他明知吉姆已经获准自由却偏要煞有介事地来一番营救，使这部名著有了些许画蛇添足之嫌。当然，马克·吐温本人对儿童游戏一直乐此不疲。而流浪儿哈克随着对现实生活的接触，应付事变与判断是非的能力不断提高；在漂流中，他加深了对吉姆的理解，能够逐步抛开世俗偏见，背悖宗教训诫，因为开玩笑

伤害了吉姆而勇于向黑人认错(见第十五章),最终甚至于宁愿“下地狱”也要营救吉姆,替他争取自由(见第三十一章)。哈克这些行为极其难能可贵且富于理想色彩,这个人物显得坦诚可爱。《哈克贝利·芬历险记》是哈克成长的心灵历程。

小说的对比艺术一向令人称道。当时发生在机器文明正在形成、物质主义日见兴盛的时代,两岸沃野千里、林木参天的大河依然静谧悠闲、尚能够给人精神上的安抚。在它宽广的河面上,一只木排顺流而下,上面坐着年龄和肤色都迥然相异的两个人,他们随大河奔流,看尽了岸上的争斗仇杀、甜酸苦辣。大河上一老一少、一黑一白却相互帮助鼓励,和岸上的丑陋、嘈杂的社会生活形成鲜明的对比。同时,象征人们心灵的摇篮和人们对自由向往的大河也时常充斥着强盗的掠夺和分赃;象征自由快乐和充满人类情谊的木排却挤上了邪恶的骗子公爵和国王;小小木排难以把握自己的方向,只能随波逐流,向往北方遥远的自由却朝向南方越来越苦难的现实逼近。正是小说主要人物身不由己的漂流而带来的这些困惑,才产生了人物心灵的碰撞,以及良知与教化、现实与理想的对立和矛盾,由此升华着主人公的心灵。

小说对美国文学语言的革新影响深远,是铸就美国民族文学的经典之作。小说用口语化风格、没有受过多少正规教育的少年的语言写出,还使用了黑人口语,在当时是个大胆的创

新。马克·吐温对语言精益求精，精心提炼了他所熟谙的多种方言土语，他写出的其实是与英国书面英语迥然有别的、简洁地道的美国通俗口语。表达生动，直截了当，富于动感和直觉想像。犀利的讽刺和轻松的调侃浑然并沉，行文简洁却意味深长，奠定了美国文学口语化风格的基础。马克·吐温以他对美国口语的精当理解和娴熟运用为铸就独立的美国文学做出了无以伦比的贡献。《哈克贝利·芬历险记》是美国文学史上一座里程碑，也是美国民族文学语言风格确立与成熟的分界线。

所以，这是一本能满足不同层次阅读需要，引发不同深度理解的好书。名著经久不衰的魅力也正在于此。

基于此种认识，为保持原著的耐读性与语言特点，在翻译本书时，把忠于原文表达作为第一要义，依照原著逐句直译。译文力求简洁明确，多用短句。另一方面，原著毕竟年代久远，尤其在对话中用了很多当时的方言，对这部分的处理是在保持方言语感的同时，尽量翻译成普通的大众口语。这样做有助于名著的普及性与理解的准确性，因为过分方言化的语言毕竟难以理解和普及。

名著经典流传至今已经千锤百炼，对于译者既是一种激励，也是一种考验。我翻译马克·吐温的作品开始于1995年。6年过去了，我翻译出版了共10本书，其中给我感动最多的，仍然是《哈克贝利·芬历险记》。不仅因为原著是一部伟大的作品，还因为那是我的第一本译作。我翻译的起步从这里开始，我觉得很荣幸。1996年版的译本，

由于篇幅的要求略有删节。这次翻译,除了补齐原译本未译出的部分外,基本上保持了原来的模样。这样的全译本,让我感到欣慰。

刁克利

2001年11月28日

于中国人民大学

目 录

目 录



译者序	1
第一章 道格拉斯寡妇和华森小姐	1
第二章 汤姆成立强盗帮	7
第三章 伏击阿拉伯人和大象	16
第四章 发现了爸的脚印	22
第五章 爸改过自新	27
第六章 在树林里的日子	33
第七章 逃出小屋	42
第八章 在杰克逊岛上遇见吉姆	51
第九章 房子里有个死人	65
第十章 响尾蛇咬了吉姆	70
第十一章 男扮女装	75
第十二章 暴风雨夜的沉船上	85
第十三章 那帮坏蛋没能得救	95
第十四章 吉姆看不上所罗门	102
第十五章 大雾弥漫	109
第十六章 凯罗错过了	118

第十七章	格兰杰福德这一家人·····	130
第十八章	家族世仇·····	143
第十九章	公爵和国王上了木排·····	159
第二十章	国王行骗布道会·····	171
第二十一章	小镇醉鬼·····	184
第二十二章	乌合之众与马戏表演·····	196
第二十三章	皇室奇物·····	204
第二十四章	国王成了英国牧师·····	212
第二十五章	信口雌黄，丑态百出·····	221
第二十六章	我偷出了国王骗来的钱·····	231
第二十七章	钱被封在了棺材里·····	242
第二十八章	我对玛丽·简说了实话·····	251
第二十九章	真假继承人·····	264
第三十章	两个骗子又逃脱了·····	278
第三十一章	“下地狱就下地狱吧”·····	283
第三十二章	我成了汤姆·索亚·····	295
第三十三章	国王和公爵的悲惨下场·····	304
第三十四章	探望吉姆·····	314
第三十五章	汤姆想出的种种规矩·····	323
第三十六章	用刀挖地洞·····	332
第三十七章	妖魔大饼·····	339
第三十八章	滚磨石刻题词·····	348
第三十九章	压轴好戏匿名信·····	357



目 录

目 录

第 四 十 章	大逃亡汤姆中弹.....	365
第四十一章	我回家了	373
第四十二章	吉姆又被带了回来	382
最 后 一 章	大结局	393



第一章 道格拉斯寡妇和华森小姐

你要是没看过一本叫《汤姆·索亚历险记》的书，你就不知道我是谁。不过，这也没关系。那本书是马克·吐温先生写的，他讲的基本上是真事。也有些吹牛，不过大部分是真的。其实，这也无所谓。我根本没见过不撒一两次谎的人，除非是波丽姨妈，或是那个寡妇，或是像玛丽那样的人。波丽姨妈——她是汤姆的姨妈；还有玛丽；还有道格拉斯寡妇，那本书都讲到了——讲的多半儿是真事，当然也有些吹牛，就像我刚才说的那样。

那本书的结尾是这样的：我和汤姆找到了强盗藏在山洞里的钱，发了财。我们俩每人分了 6000 块钱——都是金币。看到这么多钱堆在一起，真够吓人的。萨切尔法官拿去放利息，这样，我们每人每天又多了一块钱的进项，一年到头算下来——钱就多得不得了。道格拉斯寡妇把我当成她的儿子，想要教化我。可是，整天待在她家里真是活受罪，一举一动，她都要讲究规矩体面，死气沉沉的。到我再也受不了的时候我就溜了。我重新穿上破衣



烂衫，钻进空糖桶里，真是心满意足，舒服透了。可是，汤姆·索亚找到了我，说他要成立强盗帮，我要是愿意回到寡妇家做个体面人，就能参加。就这样，我又回去了。

那寡妇对我大哭一场，说我只是一只可怜的迷途羔羊，又说了一大堆别的话，但她心眼儿不坏。她又让我穿上那些新衣服，我是一点都不能动，一直出汗，浑身别扭。唉，接下去，老一套又开始了。寡妇摇铃吃晚饭，你必须按时去。到了饭桌还不能马上就吃，要等着寡妇低下头去，对饭菜嘟囔一会儿^①，其实饭菜也没怎么着，我是说只不过每样饭菜都是单独做的。要是饭菜都放在一个桶里，那就不一样了，各样东西搀在一块儿，汤汁一搅和，就会好吃得多。

晚饭后，她拿出书本，始我讲摩西和“蒲草箱”的事儿^②，

① 寡妇这是在做饭前祷告。

② 见《圣经·旧约·出埃及记》第二章：埃及法老的女儿在尼罗河的芦苇丛中发现了放在蒲草箱里的婴儿摩西，就认摩西做儿子。